

П. Кальдерон

Дама-невидимка

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-1
ББК 84-5
П11

П11 **П. Кальдерон**
Дама-невидимка / П. Кальдерон – М.: Книга по Требованию, 2013. – 93 с.

ISBN 978-5-4241-2747-2

ISBN 978-5-4241-2747-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013
© П. Кальдерон, 2013

Кальдерон Педро
Дама-невидимка

Педро Кальдерон
Дама-невидимка
(Перевод Т.Щепкиной-Куперник)
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дон Мануэль.
Косме, шут.
Донья Анхела.
Исавель, служанка.
Дон Луис.
Родриго, слуга.
Дон Хуан.
Донья Беатрис.
Клара, служанка.

Слуги.
Действие происходит в Мадриде.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Улица.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Мануэль, Косме, оба в дорожном платье.

Дон Мануэль

Лишь на час мы опоздали,

И, однако, не успели

Увидать мы, как крестины

Благородного инфанта

Пышно празднует Мадрид.

Косме

Сколько может совершиться,

Сколько рухнуть может в час!..

Но уж если из-за часа

Торжество мы пропустили,

То, ни часа не теряя,

Мы в гостиницу пойдем:

Ведь туда коль опоздаешь,

Так на улице ночуй.

Мне не терпится увидеть

Друга вашего, который

Ждет вас страстно, как влюбленный,

Стол и кров готовя вам.

И не знаю я, откуда

Привалило это счастье,

Что, хоть мы не два червонца,

Он решил нас подобрать!

Дон Мануэль

Дон Хуана де Толедо

С детских лет я знаю, Косме.

Он мой друг, и нашей дружбе

Знаменитейшие пары,

Что прославлены веками,
Позавидовать могли б.
Вместе с ним мы были в школе,
А покинувши науку
Для оружия, оба стали
Мы товарищами в битвах.
И когда в пьемонтской битве
Герцог Ферия изволил
Мне пожаловать отряд,
Я вручил Хуану знамя,
Стал моим он адъютантом.
И когда он был в сраженье
Тяжко ранен, то, как брата,
У себя, в своей постели,
Я выхаживал его,
Так что он своею жизнью
После бога мне обязан.
О других услугах, мелких,
Умолчу: их отмечать
Запрещает благородство.
Словом, дон Хуан, за дружбу
И услуги благодарный,
Услыхавши, что за службу
Я в награду от монарха
Назначенье получил
И проездом быть намерен
Здесь, в Мадриде, - пожелал
За мое гостеприимство
Мне достойно отплатить,
У себя приняв, как брата.
И хоть он прислал мне в Бургос
Адрес улицы и дома,
Не хотел верхом, с вещами,
Я разыскивать его,
И, в гостинице оставив
И поклажу всю, и мулов,
Я пошел его искать.
Но, увидев по дороге
Блеск нарядов и мундиров
И узнав, что тут за праздник,
Захотел взглянуть хоть мельком,
Но пришли мы слишком поздно,
Потому и...
Появляются донья Анхела и Исавель, обе под вуалями.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ
Те же, донья Анхела и Исавель.
Донья Анхела

Если только
Вы, как видно по одежде,
Благородный кавальеро,
Молит женщина защиты:
Окажите помощь мне!
Жизнь и честь моя зависят
От того, чтоб тот идалго
Не узнал, кто я такая,
И не мог меня настичь.
Заклинаю вашей жизнью:
Даму знатную спасите
От позора, от несчастья!
Может быть, когда-нибудь...
О, прощайте! Смерть грозит мне!
Донья Анхела и Исаволь убегают.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Мануэль, Косме.

Косме

Это женщина иль вихрь?

Дон Мануэль

Что за случай!..

Косме

Что же делать

Вы намерены?

Дон Мануэль

Вопрос!

Разве может отказаться

Благородный человек

Оказать защиту даме

От позора, от несчастья?

Косме

Что ж вы думаете делать?

Дон Мануэль

Задержать его, конечно,

Под каким-нибудь предлогом;

Если ж хитрость не удастся,

То тогда прибегну к силе

Без дальнейших разговоров.

Косме

Если нужен вам предлог

Подождите: я придумал.

Вот письмо... Оно годится.

Появляются дон Луис и Родриго.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, дон Луис и Родриго.

Дон Луис

Кто она, узнать я должен!

Любопытно, отчего
Скрыться хочет эта дама?
Родриго
Так последуйте за нею
Все узнаете тогда вы.
Косме подходит к дону Луису. Дон Мануэль отходит в сторону.
Косме
Мой сеньор, простите смелость!
Не угодно ль вашей чести
Оказать мне эту милость
Адрес на письме прочесть?
Дон Луис
Пропустите!
Дон Мануэль (в сторону)
Вот несчастье!..
Улица идет так прямо
Видно все вперед на милню.
Косме
Я прошу!
Дон Луис
Что вы пристали?
Прочь с дороги - или вам я
Голову снесу!
Косме
Ну, это
Мало даст вам!
Дон Луис
Можно выйти
Из терпенья и святому!
Убирайтесь!
(Толкает его.)
Дон Мануэль (в сторону)
Ну, вступиться
Мне пора - закончит храбрость
То, что хитрость начала.
(Дону Луису.)
Кавальеро! Я хотел бы
Знать, чем мой слуга мог вызвать
В вас досаду иль обиду,
Что вы были с ним так грубы?
Дон Луис
Отвечать считаю лишним.
Никому в своих поступках
Я отчета не даю!
Дон Мануэль
Пожелай отчет иметь я,
Несмотря на вашу гордость,

Без него б я не ушел.
Но вопрос мой, в чем тут дело,
Что в вас вызвало досаду,
Стоил вежливого тона.
Город - вежливости школя,
Не примите ж за обиду,
Что приезжий будет должен
Преподать ее урок
Тем, кто знать ее обязан.
Дон Луис
Так, по-вашему, сеньор,
Я не знаю?
Дон Мануэль
Слов довольно.
Шпаги пусть заговорят!
Дон Луис
Верно!
Дон Мануэль и дон Луис вынимают шпаги и дерутся.
Косме
Вот охота драться!
Родриго (к Косме)
Что же, выньте вашу шпагу!
Косме
Не могу никак, приятель,
Ибо девственна она.
Без законного обряда
Обнажить ее не смею.
Появляются донья Беатрис, Клара и дон Хуан со слугами.
Донья Беатрис пытается остановить дон Хуана.
ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ
Те же, донья Беатрис, Клара и дон Хуан со
слугами.
Дон Хуан
Донья Беатрис, пустите!
Донья Беатрис
Не пущу!
Дон Хуан
Прошу, пустите:
Брат мой с кем-то здесь дерется.
Донья Беатрис
Горе мне!
Дон Хуан (дону Луису)
Брат! Я с тобою!
Дон Луис
Дон Хуан!.. Ах, как некстати!
Ты не только помешал,
Трусом делаешь меня ты.

(Дону Мануэлю.)
Я один ваш вызов принял.
Против вас теперь нас двое,
Потому и прекращаю
Поединок - вам понятно,
Не из трусости. Прощайте!
Честь моя не позволяет
Биться при таких условиях,
Да еще когда противник
Так достоин и отважен.
Честь имею!
Дон Мануэль
Я ценю
Ваш поступок благородный.
Но когда б у вас возникло
Хоть малейшее сомнение,
Я всегда к услугам вашим.
Дон Луис
Честь имею!
Дон Мануэль
Честь имею!
Дон Хуан
Что я вижу? Что я слышу?
Мануэль!
Дон Мануэль
Хуан!
Дон Хуан
Не знаю,
Что подумать! Здесь дерутся
Брат мой и мой друг - его
Я люблю не меньше брата.
Но, пока я не узнаю,
В чем тут дело...
Дон Луис
Дело просто:
Кавальеро заступился
За лакея своего,
Что назойливостью глупой
Рассердил меня - и только.
Вот и все.
Дон Хуан
Ну если так,
То позволь его обнять мне:
Это друг мой благородный,
Милый гость, чьего приезда
Ждет наш дом, - дон Мануэль!
Подойди же, брат! Сразившись

В благородном поединке,
Вы друзьями стать должны,
Испытав друг друга доблесть.
Так обнимемся!
Дон Мануэль
Но раньше
Дайте мне сказать от сердца:
Восхищен я благородством
Дон Луиса, и отныне
Я его слуга.
Дон Луис
Я друг ваш.
Как я мог вас не узнать?
Ваша смелость мне должна бы
Подсказать, кто вы...
Дон Мануэль
От вас я
Получил урок хороший
Эту рану в кисть руки.
Дон Луис
Лучше б ранили меня!
Косме
Что за вежливая ссора!
Дон Хуан
Так идем скорей - лечить вас!
Дон Луис! Ты здесь останься,
Чтобы донью Беатрис
Усадить в ее карету.
Ждет она - ты извинишься
Перед нею за меня.
В дом ко мне идем скорее,
Он отныне ваш. Там помощь
Вам окажут...
Дон Мануэль
О, но стоит!..
Дон Хуан
Нет, идем!
Дон Мануэль (в сторону)
Плоха примета,
Что Мадрид обрызгал кровью
Мой приезд.
Дон Луис (в сторону)
Ах, как досадно,
Что узнать не удалось мне,
Кто такая эта дама!
Косме (в сторону)
По заслугам получил

Мой хозяин эту рану:
Пусть не будет Дон Кихотом.
Дон Мануэль, дон Хуан со слугами и Косме уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Дон Луис, Родриго, донья Беатрис, Клара.

Дон Луис

Вот гроза прошла, сеньора,
Время возвратит те розы,
Что едва не погубило,
Омрачивши беспокойством
Безмятежность красоты.

Донья Беатрис

Где же дон Хуан?

Дон Луис

Сеньора!

Извинения он просит:

Неотложный долг заставил

Поспешить его отсюда,

Чтобы раненого друга

Проводить.

Донья Беатрис

Ах!.. Умираю!

Ранен?.. Дон Хуан?

Дон Луис

Сеньора,

Нет, не дон Хуан! Ужели

Я б стоял здесь так спокойно,

Если б ранен был мой брат?

Успокойтесь, он не ранен,

И не надо, чтоб мы с вами

Беспричинно поддавались

Вы - тревоге, я - страданью.

Да, страданью - видеть вас

В беспокойстве и в печали

От игры воображенья.

Это мне всего больней!

Донья Беатрис

Ваши чувства, дон Луис,

Я достаточно ценю,

И тем больше, что не стою

Вашей ласки и заботы:

Отплатить за них мне нечем

Так звезда моя судила...

Но в столице тут, однако,

Очень ценят то, что редко.

Оцените ж благодарно

Эту странность, эту редкость